

II - مكتب تنسيق التعريب

الاخبار الثقافية :

* رسالة من الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله الى كورت فالدهايم في 2 - 7 - 1980

وجه الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، العضو الممثل للعالم الاسلامي في اجتماع خبراء حقوق الانسان بياتوك الذي تشرف عليه اليونسكو ، رسالة الى الامين العام للامم المتحدة والمدير العام لليونسكو والامين العام لمنظمة حقوق الانسان بثير فيها اهتمامهم الى خطورة الازمة العالمية الناتجة عن تهويد مدينة القدس . كما حذر الاستاذ بنعبد الله من خطورة هضم حقوق الانسان الفلسطيني ، تلك الخطورة التي ضاعفها مشكل أفغانستان الذي يوشك ان يفقد الانسانية كل وعي بالامن بالنسبة لاشرف واکرم ما تمتلكه وتمتد به وهو حزيتها وكامل حقوقها .

وعبر الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله في ختام رسالته باسم العالم الاسلامي عن الامل في ان تعود الطمأنينة والسلام الى الانسان في القدس وأفغانستان وباتي أجزاء العالم .

* الدورة الخامسة للجنة الاستشارية لمكتب تنسيق التعريب :

عقدت اللجنة الاستشارية لمكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي دورتها الخامسة في مقر المكتب بالرباط من العاشر الى الخامس عشر من اكتوبر 1980 . وقد حضر الاجتماع السادة التالية اسماؤهم :

- | | |
|--|-------------------------------------|
| مدير معهد اللسانيات بالجزائر | 1 - الاستاذ / الحاج صالح |
| مدير مكتب تنسيق التعريب (امين اللجنة) | 2 - الاستاذ / عبد العزيز بنعبد الله |
| رئيس مجمع اللغة العربية الارضى | 3 - الاستاذ / عبد الكريم خليفة |
| استاذ بجامعة الخرطوم | 4 - الاستاذ / عبد الله الطيب |
| استاذ بجامعة الفاتح بطرابلس | 5 - الاستاذ / عثمان الهذيلي |
| امين عام اتحاد المجامع العربية | 6 - الاستاذ / عدنان الخطيب |
| خبير بالمنظمة (نيابة عن الاستاذ طاهر تيقه المدير العام للمساعد للمنظمة بموجب تعليمات الدكتور المدير العام للمنظمة) | 7 - الاستاذ / علي القاسمي |
| عضو المجلس التنفيذي للمنظمة عن المملكة المغربية | 8 - الاستاذ / المهدي الحلبيرو |

6 - توثيق اتصال المكتب بلجان التعريب التى شكلت فى الدول والجامعات العربية .

7 - اضافة اللسانيات (علوم اللسان) ، وعلم الاجتماع والانثروبولوجيا ، والاقتصاد ، والاعلام ، والآثار ، والفلك ، والفنون (كالموسيقى والرسم) الى المشروعات المقدمة من المكتب لعرضها على مؤتمر التعريب الخامس ، مع الاسترشاد بتوصيات مؤتمر التعريب الرابع والمؤتمرات السابقة بهذا الخصوص .

8 - عقد ندوتين للخبراء العرب تهييدا لمؤتمر التعريب الخامس ، احداها حول استكمال المشروعات المجبية الخاصة بمواد التعليم العالى .

9 - قيام المكتب بالاتصال بالجامع اللغوية بالقاهرة وبغداد ودمشق وعمان والرباط ، والجامعات والمعاهد اللسانية فى الاقطار العربية من اجل موافقاته بقراراتها الخاصة بمنهجية وضع المصطلح العلمى ، واستنساخ ما يرد منها وتوزيعه على جميع الجهات المعنية ، تهييدا لعقد (*) ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات باللغة العربية .

10 - قيام تعاون وثيق بين مكتب تنسيق التعريب ومعهد اللسانيات فى الجزائر ومعهد الدراسات والابحاث للتعريب فى الرباط مع رجاء ان يتقدم المسؤولون نسي هذه الهيئات او المؤسسات بذاكرة لمؤتمر التعريب الرابع لبيان اوجه التعاون والتكامل ووسائل دعمها .

11 - انشاء بنك عربى للمصطلحات فى مكتب تنسيق التعريب وضرورة قيام المكتب بالاتصالات مع بنوك المصطلحات المتخصصة العالمية والتعاون معها فى نشر المصطلح العربى والاستفادة من خبرتها فى هذا الميدان ودعم المكتب بالتقنيات الحديثة فى انجاز اعماله .

ويعد الاطلاع على مشروعات مكتب تنسيق التعريب وجهوده فى مجال تنسيق المصطلحات العربية تتوجه اللجنة الاستشارية بالشكر على الثقة التى اوليت لها وتشيد بالجهود المثمرة التى يقوم بها المكتب وترجو من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم زيادة الدعم له حتى يستطيع ان يحقق الاهداف التى انشئ من اجلها .

وفى بداية الاجتماع تليت برقية من الاستاذ الدكتور محيى الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم يحىي فيها اعضاء اللجنة الاستشارية ويهنئهم على اجتماعهم ويثنى لهم دورة ناجحة مثمرة .

ثم اختير الاستاذ الدكتور عبد الكريم خليفة رئيسا للجنة الاستشارية ، والدكتور عدنان الخطيب نائبا للرئيس .

ويعد ان استعرضت اللجنة جدول اعمالها وعدلت فيه واقرته ، قدم الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير المكتب تقريرا عن منجزات المكتب وتنفيذ مشروعاته واجاب عن اسئلة اللجنة واستثماراتها ، ونظرت اللجنة فى توصيات اللجنة الاستشارية فى دورتها الرابعة وكيفية تطبيق المكتب لهذه التوصيات . ثم عقدت اللجنة جلساتها المقررة واوصت بما يلى :

I - زيادة عدد المطبوع من مجلة اللسان العربى، التى يصدرها المكتب ، الى سبعة آلاف نسخة نظرا للاقبال عليها وللتوسع فى توزيعها ، ومواصلة الجهود الرامية الى اخراج المجلة اخراجا سليما خاليا من الاخطاء اللغوية والمطبعية .

2 - اعطاء الاولوية للمكتبات العامة والجامعات والمؤسسات العلمية واللغوية فى توزيع مجلة (اللسان العربى) ومطبوعات المكتب ثم الخبراء المختصين .

3 - توطيد العلاقات بين الاساتذة المختصين نسي مجالات العلوم المختلفة والمنظمات العلمية والمؤسسات اللغوية فى الوطن العربى وخارجه ، وعقد ندوات متخصصة والعمل على ان تساعد الجامعات والمؤسسات العلمية فى استضافة هذه اللقاءات والاجتماعات .

4 - بحث المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم على مواصلة القيام بدراسة احصائية للكفاءات العربية ولا سيما المهاجر منها والاستفادة منها فى المجال العلمى والتعريب .

5 - عدم الاعتراض على الانكليزية والفرنسية وحدها فى معاجم المكتب ، وادخال لغات مماصرة اخرى .

(*) انعقدت بالرباط فى الفترة 18 - 20 فبراير (شباط) 1981

العزیز بنعبد اللہ . والکتاب موسوعة اسلامية متخصصة
تقع في نحو 400 صفحة .

ومن المعلوم ان الاستاذ عبد العزیز بنعبد اللہ
ينشر منذ سنوات الموسوعة المغربية في عدة اجزاء .

✽ تعريب العلوم الهندسية في التعليم العالي :

في اطار التعاون بين اليونسكو والاكسو وكليات
الهندسة في الوطن العربي ، توجه الاستاذ عبید
العزیز بنعبد اللہ مدير مكتب تنسيق التعريب التابع
للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في التاسع
من شهر نوفمبر 1980 الى جدة للتباحث مع المسؤولين
في كلية الهندسة بجامعة الملك عبد العزیز من أجل
وضع خطة لتعريب العلوم الهندسية في التعليم العالي
تتبنها (الالكسو) واليونسكو واتحاد الجامعات .

ومعروف ان مكتب تنسيق التعريب في الوطن
العربي يعكف الآن على تنسيق مصطلحات عدد من
موضوعات التعليم العالي بغية توحيدها وتعميم
استعمالها في جميع اقطار الوطن العربي .

✽ ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي :

تعتد المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
(مكتب تنسيق التعريب) ندوة في الرباط في الفترة
18 - 20 فبراير 1981 ترمي الى توحيد منهجيات
وضع المصطلحات العلمية في الوطن العربي . وستشترك
في هذه الندوة الجامعات العلمية واللغوية والمراكز
اللسانية في بغداد وبيروت وتونس والجزائر ودمشق
وعمان والقاهرة والرباط . وستعمل هذه الندوة على
توحيد التواعد والمبادئ التي تحكم وضع المصطلحات
العلمية واختيارها وكيفية تعريب السوابق واللواحق
في المصطلحات الاجنبية .

✽ شبكة الوثائق الببليوغرافية :

تام مؤخرا الاستاذ لورن لامورج عميد كلية
الاداب في جامعة لافال بكندا بزيارة لمكتب تنسيق
التعريب بالرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة
والعلوم لمساعدته في استكمال الدراسات الخاصة بانشاء
شبكة الكترونية للوثائق الببليوغرافية ، خاصة فيما
يتعلق باللغات المستعملة في القارة الامريكية .

✽ توحيد مصطلحات التعليم المهني والتقني وجزء من التعليم العالي في الوطن العربي :

انعدت في الكافي عشرين شهر مايو (ايار) 1980 ،
ولدة سبعة ايام ، ندوة توحيد مصطلحات التعليم المهني
والتقني ، عكف خلالها خبراء عدد من الاقطار العربية
على دراسة المصطلحات التي اعدتها مكتب تنسيق التعريب
في النجارة ، والميكانيكا ، والصناعة المعمارية ، والتجارة ،
والمحاسبة ، والكهرباء ، والطباعة .

وقد اشترك في هذه الندوة خبراء من المملكة
الاردنية الهاشمية والجمهورية العربية السورية ،
ومنظمة التحرير الفلسطينية ، والمملكة المغربية ،
والمملكة العربية السعودية .

ونظرا لما لهذه المواد من أهمية في عالمنا اليوم
وللحاجة الماسة واللحة لها في التعليم ، فقد تقرر ان
تعرض هذه المصطلحات على شكل معاجم متخصصة
« ثلاثية اللغة » (انجليزي - فرنسي - عربي) على
مؤتمر التعريب الرابع ✽ لدراستها واقرارها وتعميم
استعمالها في جميع الاقطار العربية .

كما تمت دراسة مجموعة من مصطلحات التعليم
الجامعي حول النفط والادارة والالكترون والجيولوجيا
والمياه الجوفية .

✽ مكتب تنسيق التعريب يشارك في المؤتمر الرابع لاتحاد الجامعات العربية :

يعقد اتحاد الجامعات العربية مؤتمره الرابع
بجامعة دمشق في الفترة 27 ابريل - 2 مايو 1981 ،
وسيكون موضوعه الرئيسي (تعريب التعليم العالي) .
ويشارك في هذا المؤتمر الجامعات العربية الاعضاء في
الاتحاد ومكتب تنسيق التعريب بالرباط التابع للمنظمة
العربية للتربية والثقافة والعلوم .

✽ معلمة القرآن والحديث :

تنشر تقريبا الجمعية المغربية للتضامن الاسلامي
(معلمة القرآن والحديث) من تأليف الاستاذ عبید

✽ يعقد بطنجة (20 - 22 / 4 / 1981)

وكان (المجلس العالمي للأبحاث والدراسات في اللسانيات الأساسية والتطبيقية) الذى تأسس في العام الماضى واتخذ باريس مقرا له قد قرر العمل على اقامة هذه الشبكة الالكترونية للوثائق البيولوجرافية لتيسر الدراسات والأبحاث اللغوية .

* مدير مكتب تنسيق التعريب عضواً في الأكاديمية الملكية المغربية :

افتتحت في أواخر شهر أبريل 1980 ، الأكاديمية الملكية المغربية وهى أول أكاديمية من نوعها في المغرب العربى ، وتهدف الى تشجيع تنمية البحث والدراسة والتخطيط والابتكار في أهم ميادين الفكر والتاريخ والآداب والفنون والعلوم التجريبية والاقتصاد وغيرها وتضم الأكاديمية الآن ثمانية وثلاثين من ستمين عضوا من كبار الشخصيات العربية والعالمية مثل السيد ليوبولد سیدار سنفور ، رئيس جمهورية السنغال سابقا ، والدكتور هنرى كيسنجر ، وزير خارجية الولايات المتحدة الأمريكية سابقا ، والدكتور عبد المنعم القيسونى ، وزير الاقتصاد لجمهورية مصر العربية سابقا ، والسيد كوسطنطين تسانتوسوس ، رئيس جمهورية اليونان سابقا ، وكذلك الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب ، التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، في الرباط .

* الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله عضواً في المجمع العلمى الهندى :

اختار المجمع العلمى الهندى الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب بالرباط عضوا مراسلاً فيه . ويتخذ المجمع العلمى الهندى جامعة عليكرة الإسلامية بالهند مقراً له ، ويهدف الى تشجيع الدراسات العربية الإسلامية وتطويرها ويصدر منذ سنة 1976 مجلة باسمه مرتين في السنة يساهم فى تحريرها نخبة من أبرز المستشرقين والمستعربين فى العالم . ويتألف المجمع العلمى الهندى من اثنى عشر عضواً عاملاً وعدد من الاعضاء المراسلين .

* رسالة المترجم اليوم وغدا :

انعقد بالعاصمة البولونية في الفترة 6 - 13 من شهر مايو 1981 المؤتمر العالمى التاسع لاتحاد

المترجمين الدولى ، وكان موضوع المؤتمر الرئيسى « رسالة المترجم اليوم وغدا » ، وشارك فى أعماله أكبر المؤسسات الدولية المعنية بالترجمة وتوحيد المصطلحات العلمية والتقنية وعدد من المترجمين البارزين . ومثل الوطن العربى في هذا المؤتمر مكتب تنسيق التعريب بالرباط الذى ساهم ببحثين هما « ثلاثة تحديات أمام المترجم العربى » ، و « التعريب فى الوطن العربى » (اعدها الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير المكتب ، والدكتور على القاسمى أحد خبرائمه .

* الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله عضواً في مجمع اللغة العربية الأردنى :

قرر مجمع اللغة العربية الأردنى تعيين الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، مدير مكتب تنسيق التعريب ، عضواً مؤازراً فيه ، تقديراً لفضله وخدمته الجليلة للغة العربية .

وكان الاستاذ بنعبد الله قد اختير فى مطلع العام الحالى عضواً فى المجمع العلمى المراتى .

* مكتب تنسيق التعريب يشارك فى مؤتمر اتحاد المهندسين الزراعيين العرب :

انعقد فى دمشق فى الفترة ما بين 28 يونيو الى 3 يوليو 1980 المؤتمر لى الفنى الدورى الرابع لاتحاد المهندسين الزراعيين العرب ، لدراسة المكننة الزراعية والتكامل العربى فى مجال تصنيعها واستخدامها .

وشاركت فى المؤتمر وفود تمثل جميع منظمات المهندسين الزراعيين العرب المنضوية تحت لواء الاتحاد ، وكذا وزارات الزراعة فى الوطن العربى ، كما شاركت فيه المنظمات العربية والدولية الهامة العاملة فى القطاع الزراعى .

وبلغ عدد الدراسات والبحوث التى قدمت للمؤتمر 36 بحثاً ودراسة ، وشارك مكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربى فى هذا المؤتمر ببحث حول توحيد المصطلحات المستعملة فى حقول الزراعة المختلفة ، ومنهجية المكتب فى صناعة المعاجم ، وتوحيد المصطلح فى الوطن العربى ، وقدم عرضاً وافياً عن منجزاته خلال العشرين سنة الماضية ، ومخططاته

للمستقبل في انشاء بنك المصطلحات والتعاون مع المؤسسات المماثلة في العالم العربي .

واقام معرض صغير على هامش المؤتمر خاص بمطبوعات وانجازات مكتب تنسيق التعريب في مجالات الحقول الزراعية . واتخذ المؤتمر توصية رئيسية ، يوصى فيها الامانة العامة باتخاذ الاجراءات الفورية لتوحيد المصطلحات العلمية في المجالات الزراعية ، بالتعاون مع مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط .

* دورة صيفية للمعجميين في بريطانيا :

اقامت جامعة اكستر في انجلترا دورة صيفية خاصة في (علم الدلالة وصناعة المعاجم) ، وذلك بين اليومين الخامس عشر والرابع والعشرين من شهر أغسطس 1980 ، شارك فيها معجميون ولسانيون من جميع انحاء العالم ، اقيمت فيها محاضرات وعقدت ندوات تناولت المشكلات النظرية والمنهجية في صناعة المعجم ، وبرمجة الحاسبات الالية الخاصة بالمعاجم الاحادية اللغة وثنائيتها . وقد قام بالقاء المحاضرات والاشراف على الندوات عدد من الاساتذة البارزين وهم : كاوى وهانكس (بريطانيا) ، مولان (بلجيكا) ، وبيجوان (فرنسا) ، هارتمان (النمسا) ، اوسلتون (هولندا) ، وعلى القاسى ، الخبير بمكتب تنسيق التعريب ، التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، الذى القى بحثا بعنوان « مشكلات الدلالة في معاجم الترجمة » .

* ندوة حول الهندسة المعمارية الإسلامية :

قامت وزارة الدولة المكلفة بالشؤون الثقافية بالرباط بتنظيم ندوة حول الهندسة المعمارية الإسلامية ببلاد البحر الابيض المتوسط من 6 الى 10 اكتوبر 1980 ، شارك فيها نخبة من الباحثين والمؤرخين المتخصصين في تاريخ الهندسة المعمارية الإسلامية من أحد عشر تقرا هي المغرب ولبنان وسوريا وفلسطين وتونس والجزائر والبرتغال واسبانيا وايطاليا واليونان وفرنسا .

وقد ألقى الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب محاضرة باللغة الفرنسية نعى هذه الندوة بعنوان (تطور هندسة المساجد بالمغرب الاتمى عبر العصور) .

* ندوة في باريس عن دور اللغة العربية في العالم الحديث :

عقدت « الجمعية الدولية لدراسات حضارات البحر الابيض المتوسط » مائتها المستديرة الثانية في باريس في الفترة 1 - 3 ديسمبر 1980 ، وقد دار موضوع الابحاث والمناقشات حول (دور اللغة العربية في العالم الحديث) ، هذا والقى الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، مدير مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، بحثا في الموضوع امام الجمعية المذكورة .

* الجمعية المغربية للتضامن الاسلامى ترشح الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله لجائزة الملك فيصل لخدمة الاسلام :

رشحت الجمعية المغربية للتضامن الاسلامى بصفة رسمية الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، مدير مكتب تنسيق التعريب ، لجائزة الملك فيصل السنوية لخدمة الاسلام . وقد ارسلت الجمعية الترشيح الى الامانة العامة للجائزة بالرياض محويا بجدد كامل للجهود التى يبذلها الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله من اجل خدمة الاسلام ، وكذلك مؤلفاته .

* الدورة العالمية الخامسة لللسانيات :

احتضنت جامعة دمشق الدورة العالمية الخامسة لللسانيات ، التى انعقدت في الجمهورية العربية السورية من 30 حزيران (يونيو) الى 26 تموز (يوليو) 1980 ، اقيمت فيها محاضرات باللغات العربية والفرنسية والانجليزية في شتى فروع علم اللسانيات الحديثة (كاللسانيات العامة والاسلوبية ، وعلم النفس اللسانى ، وعلم الاجتماع اللسانى ، والصوتيات المعابة ، والمعجمية والمصطلحات ، وغيرها) . قام بالقاءها اساتذة مبرزون في الوطن العربى وبريطانيا وامريكا وفرنسا . هذا وشارك في محاضرات ومناقشات هذه الدورة خبيران من خبراء مكتب تنسيق التعريب ، التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، هما : الاستاذ مساعد عبد الله مساعد والاستاذ جواد حسنى عبد الرحيم .

* دورة تدريبية في صناعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى :

ينظم مكتب تنسيق التعريب ، التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (دورة تدريبية في صناعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى) . وسيحاضر في هذه الدورة التي ستعقد بالرباط في أول شهر أبريل 1981 ولدة أسبوعين - نخبة من أبرز اساتذة علم الدلالة والمعجميين العرب - .

وتهدف هذه الدورة الى تدريب أكثر من عشرين لغويا من الاقطار الاسلامية من المشتغلين في تدريس اللغة العربية أو تصنيف معاجم لها ، وتزويدهم بالاسس اللسانية والدلالية والمعجمية الحديثة التي ينبغي أن يقوم عليها تصنيف المعجم العربي الثنائي اللغة (مثل معجم عربي - هوساوي ، عربي - هندي ، عربي - سواحلي الخ) .

وستشتمل هذه الدورة على محاضرات نظرية ودروس تطبيقية في اختيار مداخل المعجم وترتيبها ، وكتابة موادها ، وبيان المعلومات الصرفية والاشتقاقية، والنحوية والدلالية المتعلقة بها ، وتزويدها بالمعلومات الموسوعية والشواهد التوضيحية ، والصور والرسوم البيانية .

* معجم (سويدى - عرسى) :

صدر في استكهولم عاصمة السويد معجم (سويدى - عربى) للاستاذ عمر عاشور في 234 صفحة من القطع المتوسط ، يتضمن عددا كبيرا من الكلمات والمصطلحات السويدية مع مقابلاتها العربية. والمؤلف في هذا المعجم يعكس مدى الاهمية الخاصة التي تحتاج اليها المكتبات العربية وخاصة فئة المهاجرين العرب الذين هم أحوج الفئات الى مثل هذه المؤلفات .

* معجم الحاسبات الالكترونية :

بالتعاون مع مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربى عقدت المنظمة العربية للعلوم الادارية اجتماعا للخبراء العرب لبحث الجزء الاخير من (معجم الحاسبات الالكترونية) الموحد في العاصمة الاردنية في الفترة من 26 أبريل الى أول مايو 1980 .

وتقوم المنظمة ، بالتعاون مع مكتب تنسيق التعريب ، باعداد معجم موحد آخر خاص بالعلوم الادارية . وقد سبق للمكتب ان أصدر معجمين نسي الموضوع .

* اللجنة الخامسة للامم المتحدة تصادق بالإجماع على المشروع المغربى لتعميم استعمال اللغة العربية :

صادقت اللجنة الخامسة للامم المتحدة في الرابع من شهر ديسمبر 1980 بالإجماع على مشروع القرار الذى تقدم به المغرب بخصوص تعميم استعمال اللغة العربية في جميع اجهزة منظمة الامم المتحدة . وقد أيدت هذا القرار الذى شاركت في وضعه واحدة وأربعون دولة ، خمس دول جديدة هي هونغاريا ومالى وجمهورية افريقيا الوسطى والشبلى ومأيزيا .

* بين بصره المشرق وبصره المغرب :

عقدت جامعة البصرة بالعراق ندوة عالمية لدراسة محادر تاريخ البصرة وذلك في الفترة 22 - 24 ديسمبر 1980 شارك فيها مؤرخون من جميع أنحاء العالم ، وستنشر أبحاثهم في كتاب خاص بهذا الموضوع. وشارك الاستاذ عبد العزيز بن عبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربى بالرباط في هذه الندوة يبحث عنوانه (بين بصره المشرق وبصره المغرب) التى فيه الضوء على العلات الفكرية والاقتصادية والاجتماعية بين البلدين .

* معجم عربى / المانى جديد :

يقوم المعجمى الالماني المعروف الدكتور / شريجه بتقويض من جمعية المستشرقين الالمان بتأليف معجم (عربى - المانى) موسوعى حديث على شكل اجزاء ويستغرق اصداره سبع سنوات ويعتمد هذا المشروع بصورة اساسية على جهود مكتب تنسيق التعريب بالرباط في ميدان المصطلحات العلمية والتقنية باللغة العربية .

* فتح فرع للبنك العالمى للمصطلحات الدولية في الوطن العربى بالرباط :

وقع اختيار اتحاد المترجمين الدولى على مكتب

تنسيق التعريب بالرباط لفتح فرع للبحث العلمى
للمصطلحات الدولية فى الوطن العربى .

ويعمل اتحاد المترجمين الدولى ، الذى تشترك
اليونسكو فيه ويتخذ العاصمة البولونية مقرا له ،
بالمصطلحات العلمية والتقنية الجديدة وايجاد مقابلات
دقيقة لها فى عدد من اللغات العالمية ونشرها فى مجلة
(بابل) ، وقد اسس الاتحاد مؤخرًا بنكا للمصطلحات
واختار عددا من المؤسسات المعجبة لفتح فروع
لهذا البنك .

ويقوم مكتب تنسيق التعريب بتزويد هذا البنك
بالمقابلات العربية للمصطلحات العلمية الفرنسية
والانجليزية التى ينشرها فى مجلة (اللسان العربى) .

*** منظمة حقوق الانسان تختار مدير مكتب تنسيق
التعريب فى الرباط عضوا عاملا فيها :**

اختارت منظمة حقوق الانسان الاستاذ عبد
المعز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب فى
الرباط عضوا عاملا فيها وذلك على اثر قيامه بالقاء بحث
بمعنوان : (الاسلام وحقوق الانسان) ، فى اجتماع عالمى
حول حقوق الانسان نظمه اليونسكو مؤخرًا فى
بانكوك عاصمة تايلند .

وتتخذ هذه المنظمة واشنطن مقرا لها وتضم فى
عضويتها المنظمات القطرية العاملة فى ميدان حقوق
الإنسان وعددا من الشخصيات الفكرية البارزة من
جميع انحاء العالم .

*** موسوعة رياضيات عربية :**

تمكث لجنة مختمة فى كلية العلوم بجامعة الكويت
على اعداد موسوعة للرياضيات باللغة العربية ، وقد
طلب الدكتور فوزى دنان رئيس لجنة الموسوعة من
مكتب تنسيق التعريب بالرباط تزويده بالمعاجم التى
اصدرها المكتب فى الرياضيات (العام والمعالى) ،
والنك ، والاحماء ، والاعلامية ، لاستخدامها كمصادر
رئيسية لهذه الموسوعة .

*** توحيد المصطلحات الجيولوجية والبترولمية :**

ينظم مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة
العربية للتربية والثقافة والعلوم ندوة فى الفترة 23 -
27 نبرابر (شباط) 1981 بالرباط لدراسة مشروعى

معجمى الجيولوجيا والبترولم الذين اعدهما المكتب .
ويشتمل المشروعان على مصطلحات باللغات الثلاث
العربية والانجليزية والفرنسية ، ويشترك فى اعمال
هذه الندوة عدد من الخبراء فى المؤسسات المختصة
فى الوطن العربى ، وستعرض نتائج الندوة على المؤتمر
الرابع للتعريب المقرر عقده فى مدينة طنجة بالملكة
المغربية فى الفترة 20 - 22 ابريل (نيسان) 1981 .

*** مكتب تنسيق التعريب فى الفكرى العشرين
لتأسيسه :**

نشرت صحيفة (الثورة) العراقية فى عددها الصادر
فى 7 / 12 / 1980 تحقيقا ضائيا عن مكتب تنسيق
التعريب بالرباط ، التابع للمنظمة العربية للتربية
والثقافة والعلوم ، بمناسبة مرور عشرين عاما على
انشائه استعرضت فيه اهداف المكتب ومنهجيته ومنجزاته
ونشاطه المتواصل فى سبيل توحيد المصطلح العلمى
العربى ونشره .

*** بدعوة من جمعية العمل الثقافى فى مدينة اكادير
فى المملكة المغربية ، القى الدكتور علي القاسمى الخبر
فى مكتب تنسيق التعريب محاضرة عن (التعريب فى
الوطن العربى) وذلك فى مدينة اكادير يوم الاثنين
الموافق 9 / 3 / 1981 تناول فيها ضرورات تعريب
التعليم فى مختلف مراحلها ، والمعوقات التى تعرقل
التعليم ، وجهود المكتب والمنظمة فى تذليل هذه الصعوبات
وتوحيد المصطلحات ، وتاليف الكتب المدرسية التى
تستخدم المصطلح العربى الموحد .**

*** توحيد المصطلحات الجيولوجية فى التعليم العالى :**

تتمتع فى دمشق فى اوائل شباط (نبرابر) 1981
ندوة للخبراء العرب لتوحيد المصطلحات الجيولوجية
فى التعليم العالى ينظمها مكتب تنسيق التعريب
بالتعاون مع المؤسسة العامة السورية للجيولوجيا
والثروة المعدنية . وسيدرس الخبراء العرب مشروع
المعجم الثلاثى اللغة - (انكليزى - فرنسى - عربى)
الذى نسقه المكتب من واتع المصطلحات الجيولوجية
التي توصل بها من الجامعات العربية المختلفة . ومن
الجدير بالذكر ان المكتب كان قد اعد (المعجم الموحد
لمصطلحات الجيولوجيا فى مراحل التعليم العام) الذى

* الإسلام والغرب :

تأسست مؤخرا وبعد ثلاث سنوات من الداولات المكتفة جمعية دولية باسم (الإسلام والغرب) تضم شخصيات بارزة في العالمين الإسلامى والغربى ، تهدف الى المساهمة في اقامة تفاهم افضل بين الإسلام والغرب وبخاصة في الميادين التى تتعلق بتضاييا الانسان وفى مجال التبادل الثقافى والعلمى . وقد اقرت الجمعية خطة عمل تضمنت تنظيم محاضرات وندوات وملتقيات واقامة معارض متنوعة ، واجراء دراسة عن وضع الطلاب والعمال وبقية الفئات الإسلامية القاطنة في الغرب ووضع الغربيين القاطنين في البلدان الإسلامية ، واقامة المهرجانات بمناسبة طول القرن الخامس عشر الهجرى ، واجراء بعض البحوث الهادفة لى ابراز مدى مساهمة كل من الحضارتين الإسلامية والغربية في اثناء المعرفة الانسانية .

ويرأس هذه الجمعية اللورد كارادون وزير الخارجية البريطانى سابقا ويتولى امانتها العملية الدكتور مارسل بوازار (سويسرا) وتضم في عضويتها الدكتور معروف الدواليبى رئيس مؤتمر العالم الإسلامى والاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربى بالرباط والدكتور عز الدين ابراهيم (الامارات العربية المتحدة) والسير هارولد بيللى (بريطانيا) والاستاذ جان بيير فوركاد (فرنسا) .

* نحو انشاء منظمة اسلامية للتربية والعلوم والثقافة :

وافقت لجنة الشؤون الثقافية المنبثقة عن المؤتمر الإسلامى المنعقد في اسلام اباد في أواخر مايو (ايار) 1980 على مشروع القانون الإسلامى لاحداث المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة التى كان المغرب اول من اتخذ المبادرة في شأنها حيث سبق لمؤتمر وزراء خارجية الدول الإسلامية المنعقد بفاس الموافقة عليها من حيث البندا .

ومن بين ما سيتضمنه هذا المشروع مساهمة اعضاء منظمة المؤتمر الإسلامى في انجازه وقيام الامين العام للمنظمة الإسلامية بتنسيق مع الحكومة المغربية بالعمل على اخراج هذه المنظمة الى حيز الوجود .

امره مؤتمر التعريب الثانى المنعقد في الجزائر عام 1973 وأشرف على طباعته مجمع اللغة العربية بدمشق .

اخبار ثقافية :

* مدينة القدس ضمن قائمة المدن التاريخية العالمية :
تبدأ لجنة التراث العالمى باليونسكو اجراءات تسجيل مدينة القدس ضمن قائمة المسدن التاريخية العالمية ، وذلك تمهيدا لعرضها على المؤتمر العام القادم لليونسكو . ويأتى هذا الاجراء كنتيجة حتمية لجهود كبيرة بذلتها الجامعة العربية ، والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، ومنظمة المؤتمر الإسلامى ، والمجموعة العربية باليونسكو . وقد اوفدت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم السيد المدير العام المساعد للثقافة ، الاستاذ الطاهر تيقة الذى أجرى اتصالات مكثفة في دوائر اليونسكو والدول الاعضاء . وفى هذا السياق كان السيد المدير العام للمنظمة قد اتمل عدة مرات بالسيد المدير العام لليونسكو ، ويعتبر تسجيل مدينة القدس بقائمة المدن التاريخية والعالمية انتصارا ملحوظا للمجموعة العربية والإسلامية .

* مجلة (القدس) بالفرنسية :

باللغة الفرنسية مجلة جديدة تحمل اسم (القدس) ، وهى مجلة شهرية تتألف هيئة تحريرها من الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب ، رئيسا للتحرير ، والاستاذ عطا الله محمد عطا الله مؤسسا مسؤولا ، والاستاذ امجد عنان مديرا للعلاقات الخارجية . تضم عندها الاول مجموعة مختارة من المقالات التى تتناول القدس من النواحي التاريخية والدينية والسياسية والاجتماعية وكذلك ابعاد الفكر الإسلامى في مواجهة تحديات العصر .

* مؤتمر عالمى حول السيرة النبوية :

في نطاق الاحتفال بحلول القرن الخامس عشر الهجرى تنظم وزارة الاوقاف والشؤون الإسلامية المغربية مؤتمرا عالميا حول السيرة والسنة النبوية . وسيضم هذا المؤتمر الذى سيعقد في الرباط في ربيع سنة 1982 نخبة مرموقة من رجال الفكر الإسلامى تتناول في أبحاث ودراسات التحديات التى يواجهها الإسلام في العصر الحاضر وما يثار حوله من شبهات، وتشيد بدور السنة النبوية ومكانتها في الفكر الإسلامى .

وبالإضافة الى ذلك تقدم الوفد المغربي في نفس اللجنة باقتراحات بناءة بالنسبة لانشاء معهد للترجمة سيتخذ من عاصمة السودان مقرا له حيث سيكون في امكانه التعاون مع مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والذي يوجد مقره بالرباط .

* المعجم العربي الموحد لمصطلحات الحاسبات الالكترونية :

نشرت المنظمة العربية للعلوم الادارية التي تتخذ العاصمة الاردنية مقرا لها ، (المعجم العربي الموحد لمصطلحات الحاسبات الالكترونية) . ويشتمل هذا المعجم على 3414 مصطلحا باللغات العربية والفرنسية والانكليزية . وكانت المنظمة المذكورة قد اعدت المعجم بالتعاون مع مكتب تنسيق التعريب بالرباط ومشاركة خبراء من الاقطار العربية المختلفة . ويستند هذا المعجم اساسا على ثلاثة معاجم صدرت في الرباط وبغداد والقاهرة هي (مصطلحات الاعلامية) لمكتب تنسيق التعريب بالرباط و (الحاسبات الالكترونية) للمركز القومي للحاسبات ببغداد و (موسوعة الحاسبات الالكترونية) للجهاز المركزي للإحصاء بالقاهرة .

* منظمة الامم المتحدة : اللغة العربية ، لغة سادسة رسمية لمجلس الامن والمجلس الاقتصادي والاجتماعي :

في آخر سنة 1982 ستصبح اللغة العربية لغة رسمية كباقي لغات العمل الخمس في مجلس الامن والمجلس الاقتصادي والاجتماعي لمنظمة الامم المتحدة . وقد قامت الجمعية العامة بتبني هذا القرار يوم الخميس اى آخر يوم في اشفالها للدورة الخامسة والثلاثين (1980) .

وجدير بالذكر أن اللغة العربية قد تقرر استعمالها في الجمعية العامة ولجانها الكبيرة في شهر كانون الاول سنة 1973 .

وقد تأمت كذلك ست وأربعون دولة منها الدول العربية والدول السائرة في طريق النمو على الخصوص بتقديم طلب للجمعية العامة حوّل اللغة العربية نفس الوضع الذي تتمتع به اللغات الخمس الأخرى الرسمية لاشغال منظمة الامم المتحدة وهي الانكليزية والفرنسية والاسبانية والروسية والصينية .

ويعد تقديم مشروع القرار الصادر باسم ست وأربعين دولة أكد ممثل المغرب على أن اللغة العربية قد أصبحت من الوسائل الضرورية للتطور الثقافي والسياسي وكذلك أصبحت عاملا لتوازن التيارات الثقافية الحديثة ، ثم أضاف أن هذه اللغة عرفت عدة مراحل في التطور الثقافي والاجتماعي . فساعدت العالم على التخلص من سياته العميق ثم تزويده بمعارف العرب وثقافات الشعوب الأخرى .

* العربية لغة عمل بالمنظمة الدولية للنقل بالسكك الحديدية :

تمت الموافقة أخيرا على ادخال اللغة العربية كلفة عمل بالمنظمة الدولية للنقل عن طريق السكك الحديدية ، وذلك بالمؤتمر الذي عقدته المنظمة والذي شارك فيه تسعة وعشرون بلدا ، أوريبيا وغربيا ، أعضاء في هذه المنظمة .

وقد أثار الاقتراح مناقشات حادة انتهت بالمصادقة عليه ، بفضل تدخلات الوفود العربية .

* ندوة دولية في باريس حول ابن سينا :

نظمت أكاديمية الدراسات الانسانية في باريس ندوة دولية حول الفيلسوف ابن سينا في الفترة 12 - 13 ديسمبر (كانون الاول) 1980 ، اشترك فيها عدد من الباحثين المتخصصين من بلدان مختلفة والتي خطاب الافتتاح سفير تونس في باريس . ومن بين الابحاث التي أقيمت في الندوة (مفهوم الاسرة لدى ابن سينا ومفهوم الدولة لدى الفارابي) للاستاذ على الزهري ، و (تأثير ابن سينا في الانملاطونية الجديدة في أوربا) للسيدة هيلفا زيلاروش و (تأثير قانون ابن سينا في الطب الغربي خلال المصور الوسطى) للسيدة دانييل جاكارت .

* بداية القرن الخامس الهجري في موريشس :

تحتفل الجمعية الجنوبية للنوادي الاسلامية في جزر موريشس بحلول القرن الخامس الهجري من خلال نشاطات متعددة منها : مهرجانات خطابية حول الاسلام ، ومسابقة بين المقالات حول الهجرة ، ونشر كراسات ومقالات نقدية تغطي مواضيع اسلامية ، واقامة معرض للكتب التي نشرت حول الاسلام في البلاد الاسلامية الأخرى ، واقامة يوم خاص للاحتفاء بالرسول

الاعظم محمد طلى الله عليه وسلم . وذلك ، فضلا عن
الخطب الدينية في جميع المساجد بجزر موريشس .

* عقل الكترونى يعمل بالعربية :

يبدأ قريبا استخدام العقل الالكترونى الناطق
باللغة العربية في الوطن العربي بفضل اكتشاف توصل
اليه استاذ كندى من اهل باكستانى .

فقد تمكن السيد حيدر وهو استاذ الاعلاميات
بجامعة مونتريال بكندا عقب ابحاث توصلت 10 سنوات،
من وضع نظام عربى للعد العشرى (حساب
الخوارزمى) يحل المشاكل المعبة التى يطرحها الخط
العربى والمتمثلة فى اختلاف طريقة كتابة الاحرف
العربية حسب موضعها فى الكلمة .

وهكذا نجح السيد حيدر فى تقادى استخدام اللغة
العربية المكتوبة بأحرف لاتينية كما كان ينادى بذلك
(كمال اتاتورك) سنة 1928 .

واكتشف السيد حيدر انه توجد 16 مجموعة
من اشكال الحروف العربية التى يمكن أن تقتصر
بحروف اخرى يمكن التعبير عنها بنظام عد
عشرى كامل فى عقل الكترونى .

* اجتماع اللجنة التحضيرية لموسوعة الفن العربى الاسلامى :

اجتمعت بعمان من 27 الى 30 سبتمبر / ايلول /
1980 ، برئاسة الدكتور عبد العزيز الدورى الاستاذ
بجامعة الاردن ، اللجنة التحضيرية لموسوعة الفن
العربى الاسلامى ، ومثل المنظمة العربية للتربية
والثقافة والعلوم ، فى هذا اللقاء مديرها العام المساعد
الاستاذ الطاهر قتيه .

وقد وضع الاجتماع الاسس العلمية والمنهجية
لامدار الموسوعة كما حدد المواضيع التى ينبغى أن
تتناولها من زاوية عربية اسلامية واقترح منهاج للعمل
وتخطيطا لتنفيذه يمتد على أربع سنوات .

كما اقترح المجتمعون قائمة من المراسلين فى
الاتطار العربية وغيرها يمكن الاعتماد عليهم لحصر
العلماء العرب والمسلمين والاجانب الذين يمكن
استكتابهم لفصول هذه الموسوعة التى يقترح ان تكون
فى 4 مجلدات كل جزء منها يحتوى على قرابة 500
صفحة .

* اللغة العربية فى جامعة انديانا :

صدرت جامعة انديانا الامريكية كتابا جديدا
بمعنوان : (قراءات فى علم اللغة العربية) ، اشتركت
فيه نخبة من اساتذة اللغويات فى الجامعة .

يتناول الكتاب قضايا اللغة العربية وتطور علم
اللغة منذ بداية نشأته على يد الخليل بن احمد حتى
يومنا هذا .

* معجم عربى للاتصالات السلكية واللاسلكية :

ينعقد فى الثلاثين من شهر يناير (كانون الثانى)
1981 اجتماع فى مقر الاتحاد العالمى للاتصالات السلكية
واللاسلكية بجنيف فى سويسرا لوضع خطة لاجرا
ترجمة عربية للمعجم الذى وضعه الاتحاد لمصطلحات
الاتصالات السلكية واللاسلكية ، وينظم هذا الاجتماع
الاتحاد العالمى للاتصالات السلكية واللاسلكية والاتحاد
العربى للاتصالات السلكية واللاسلكية ويساهم فيه
مكتب تنسيق التعريب بالرباط التابع للمنظمة العربية
للتربية والثقافة والعلوم .

* اليونيسكو تصدر كتابا ضخما حول تاريخ افريقيا العلم

وافنت اليونيسكو السيد المدير العام بالجزء الاول
والثانى من كتابها الضخم حول تاريخ افريقيا المسلم
المادر باللغة الفرنسية وبلغات عديدة من بينها اللغة
العربية وقد التزمت الجاهيرية بتمويل الطبعة العربية،
كما سيصدر الكتاب بالسواحلية والهوية .

III - مع القراء :

ترد مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي يوميا عشرات الرسائل من مختلف انحاء العالم ، تشيد ، في مجلها ، بجهودات المكتب في ميدان الترجمة والتعريب ، معربة عن رغبة أصحابها في الحصول باستمرار على ما يصدر من أعداد مجلة « اللسان العربي » ومنشورات المكتب الأخرى .

وقد دأبنا على نشر فقرات من بعض هذه الرسائل ، رغبة منا في ربط حوار بناء بين القراء الكرام من خلال مجلتهم « اللسان العربي » .

وفينا يلي بعض المتتظفات التي تمكنا من نشرها بهذا العدد والمأخوذة من رسائل واردة من الشخصيات والمؤسسات الآتية :

* كلية التجارة بجامعة الزقازيق (مصر) :

« وصلنا خطابكم الكريم ومعه ثلاثة معاجم . . . ولكم جزيل الشكر والتقدير على حسن تعاونكم معنا ، ونأمل استمرار ارسال المطبوعات التي تخص الكلية » .

* كلية الملك فيصل الجوية (السعودية) :

« اشارة الى خطابكم المرفق والذي تضمن ارسال مجموعة من كتب المصطلحات والمعاجم ومجلة « اللسان العربي » والتي تعد من خيرة المراجع التي ضمت لمكتبة كلية الملك فيصل الجوية ، لا يسعنا الا ان نشكركم على هديتكم الغالية ، آملين استمرار التعاون فيما بيننا ، »

* مكتبة جامعة دار السلام (اتونيسيا) :

« تسلينا الكتب المهداة القيمة بمعظم الشكر وبالغ التقدير ، تلك هدية ثمينة سوف نتفمنا نفما عظيمها جدا ، وهي خير هدية لمعهدنا . . . وتفضلوا بقبول عظيم شكرنا وفائق احترامنا ، والله يوفقكم في اعمالكم الطيبة ومساعدكم الناعمة . . »

* وزارة التراث القومي والثقافة (سلطنة عمان):

« . . . واننا نكرر شكرنا على ارسال هذا العدد من المطبوعات التي سيفيد ايما افئدة جمهور الباحثين ، آملين استمرار التعاون في خدمة الثقافة والمعرفة . . »

* السيد وكيل وزارة التربية والتعليم والشباب (الامارات العربية المتحدة):

« يطيب لى ان انقل اليكم تحيات معالى وزير التربية والتعليم والشباب بدولة الامارات العربية المتحدة وتقديره للجهود المشكورة التي تبذلونها في سبيل دفع حركة التعريب وتنسيق انتاجها . . »

* الجامعة المستنصرية (العراق) :

« ترفع لكم عمادة كلية الآداب بهذه الجامعة خالص شكرها لاهدائكم مجموعة من المطبوعات والقواميس الى معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في كليتنا ، شاكرين تعاونكم مع رجاء الاستمرار في مدنا بما يتوافر لديكم من مطبوعات في المستقبل ، خدمة للثقافة العربية وطالبيها . »

* السيد مدير معهد البحوث الاسلامي يفرسيك
(أندونوسيا) :

« يسعدني ان احيط علم سيادتكم بأن مجلة
« اللسان العربي » الفراء التي طلبناها من فضيلتكم
قد تسليناها ، فلکم منا جزيل الشكر على هذه الهدية
العلمية الكريمة ... »

وختاما احبيكم على الجهد المخلص المبذول منى
اخراج هذه المجلة ، مع تمنياتي الطيبة للمجلة بالنتقم
والازدهار ، وان شاء الله سنجعلها للمراجع في مركزنا
ومرجعا نامعا لكل طالب علم في اللغة العربية . . . »

* من السيد مدير مكتب ممثل السعودية لدى الوكالة
الدولية للطاقة الذرية (النمسا) :

« اود ان استهل خطابي هذا بتقديم خالص الشكر
لاهتمامكم بتلبية طلبى وقيامكم بموافاتى ببعض
مطبوعاتكم ... واني اذ أنتهز هذه الفرصة للاعراب
عن تقديري للجهد المبذول في اصدار مثل هذه المراجع
القيمة لارجو لكم دوام التوفيق »

* المجمع العلمي الاسلامي ، الاكاديمية القرآنية للبحث
والدراسة والتأليف والنشر بينكالور (الهند) :

« استلمنا عدة نسخ من مجلة اللسان العربي
واذ نشكرکم على هذه الهدية الكريمة — وقد أخذناها
بين الشوق والتقدير — فان المجلة زاخرة وقيمة بكل
معنى الكلمة لانها تحتوى ابحاثا ودراسات لغوية وأدبية
وعلمية قلما نجدها في المجلات الاخرى ... نلتبس من
فضلكم مواصلة ارسال المجلة وادراج اسم الاكاديمية
ضمن قائمة التوزيع بصفة دائمة . . . »

* ومن المستر هيربرت سيريس ، المختص بالتبادل
(قسم الحيازة والخدمات الاعدادية) بالمكتبة
المعمومية (نيويورك):

« يسرنا ان نستهل خطابنا هذا اليكم بالاعراب
عن شكرنا الجزيل على ما تفضلتم بارساله البنا من
مواد قيمة مدرجة بعضها على القائمة المرفقة ، وانا
على ثقة من ان هذه المواد ستساهم في اثراء مجموعتنا
من المطبوعات ... »

وانه لما يزيد في سمادتنا ان يصلنا دولاما ما
ينشره مكتبكم الجلسل ... »

* من المجلس الدولي لزيت الزيتون (مدريد) :

« في ابريل سنة 1974 تفضلتم مشكورين
بارسال سبعة معاجم الى السكرتارية التنفيذية
للمجلس الدولي لزيت الزيتون ... ونظرا الى ان
العربية لغة رسمية بالمجلس الانف الذكر مما
ترتب عليه نشر الوثائق الصادرة منه بهذه اللغة ،
فان المعاجم المشار اليها كانت مفيدة جدا بالنسبة
لمصلحة الترجمة بالمنظمة ، ولهذا فانه لا يسعنى الا
ان اجدد لكم جزيل الشكر على ارسالكم لهذه المعاجم
في تلك الفترة ... »

* جامعة الهداية (الهند) :

« يسرنا ان نبعث لسيدتكم هذه الرسالة ونعرب
بها عن فائق شكرنا على تكرمكم بارسال نسختين من
المجلد السادس عشر من مجلة « اللسان العربي »
الفراء الى جامعة الهداية التي نرجو الله سبحانه
وتعالى ان يجعلها مركزا عظيما للنشاط الدعوى
والتربوى الاسلامي النبيل ... »

* السيدة بديعة وزاني ، المركز الاهرقى للتدريب
والبحث الادارى للامماء بطبجة (المغرب) :

« ... وقد دفعتنى الى مكاتبتكم على بقسم
الترجمة « بالكافراد » ، هذا القسم الذى يتوصل
باستمرار بجلتكم الفراء « اللسان العربي »
ويكتسب منها فوائد جمة ومعلومات على مستوى كبير
من الاهمية لا يجدها في غيرها من المجلات ... »

* المؤسسة العامة للمكننة الزراعية (دمشق):

« يسر مؤسسة المكننة الزراعية في القطر العربي
السورى بعد ان اطلعت على نشاطاتكم من خلال
الدراسة والنشرات التى القيت ووزعت اثناء انمقاد
المؤتمر الفنى الدورى الرابع لاتحاد المهندسين الزراعيين
العرب في دمشق حول المكننة الزراعية والتكامل
العربى في مجال تصنيفها واستخدامها ان تعرب عن
سرورها وشكرها لكم وخاصة حول اهتمامكم وانجازاتكم
القيمة في مجالات التمريب واستصدار المعاجم ... »

* السيد رئيس تحرير مجلة الثقافة (دمشق) :

« يطيب لى ان ابادر بالاعراب عن تقديري الكبير
لجهودكم في سبيل تطوير اللغة العربية وتحديثها
وتعريب المصطلحات العلمية والادبية مما يشكل عطاء

كبرا للفتنا وامتنا العربية ، كما اقدر جهد المكتب في اصدار مجلة (اللسان العربي) التي تشكل ثباتا وثائقيا للعمل المركز ، ومرجعا هاما للباحثين والدارسين والمهتمين بشؤون اللغة العربية ... »

✽ السيد مدير دار البلاغ العربية (تونس):

« كانت مفاجأة سارة أن وجدت اثر عودتي من سفر الى الخارج من خزانة « دار البلاغ العربية للنشر والترجمة والاتصال » هذه المجلدات اللغوية الثمينة التي اصدرها مكتبكم ، وتفصلتم بارسالها الينا ، لقد اثرت هبتكم مكتبنا ايما اثرء واستكون عوننا كبيرا لنا فيما نمارسه من تعريب وترجمة .

ونحن اذ نعبر لكم عن جزيل شكرنا ، فاننا نرجو ان يطرد التعاون بين « مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي » و « دار البلاغ العربية للنشر والترجمة والاتصال » ويتنوع . والله ندعو أن يوفقتنا جميعا لما فيه خير اللغة العربية وتقدمها ... »

✽ جمعية البعث الثقافي بمكناس (المغرب) :

« يشرفني ان ابلغكم تشكرات الجمعية وتقديرها الفائق لحسن استجابتكم لطلبها بتزويد خزانتها بوثائق ومعاجم مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي ، وتود من سيادتكم ان يستمر ارسال هذه الوثائق بانتظام تعميما للامادة واطلاع رواد الجمعية على عطسات واسهامات المكتب في مجالات البحث والدراسة ... »

✽ المركز التربوي للبحوث والانماء (لبنان) :

« اثر عودة ممثلي المركز التربوي لدى ندوة « تاليف كتب تعليم العربية للناطقين باللغات الاخرى » ، وبعد ما أبديتهم نجوم من اهتمام وتكريم ، وبعد الجهود التي بذلتوها في سبيل اللغة العربية والناطقين بها ، نتقدم لشخصكم بالشكر الجزيل .

ونحن اذ نرجوكم ان تنقلوا شكرنا الى مساعديكم جميعا ... يطيب لنا ان نعرب عن تقديرنا لما يقوم به مكتب تنسيق التعريب مؤكداين حرصنا على المتابعة في التعاون معكم في كل ما يعود بالخير على اللغة والثقافة العربيتين ... »

✽ معهد رباط الخيرات الاسلامية (اندونيسيا) :

« يسعدني باسم مدير المؤسسة ان ابلغ الشكر الجميل على اهتمامكم واهتمام المكتب بارسال المعاجم

التي يحتاج اليها طلاب العلم بمعهدنا ... وأرجو التكرم بمزيد من المساعدات والتوجيه والارشاد في ميداني العلم والدين تشجيعا لنا على نشر العلم والثقافة الاسلامية واللغة العربية ... »

✽ مكتبة الاوقاف العامة (ليبيا) :

« نرفق اليكم طيه الايصال الدال على استلامنا للمعاجم ... وفي الوقت الذي نشكركم فيه جزيل الشكر على هديتكم القيمة ، نسأل الله ان يوفتكم لاداء رسالتكم العلمية ... »

✽ مركز شباب القادسية (الكويت) :

« يتقدم مركز شباب القادسية بدولة الكويت التابع لوزارة الشؤون الاجتماعية والعمل بمزيد من الشكر والتقدير لما اوليتهم من رعاية وتقدير بارسالكم المطبوعات ... وما تقدمونه من هدايا اخرى من مجلات ومجلدات ومطبوعات .

نتمنى مزيدا من المراجع والمطبوعات حتى يتمكن شبابتنا من الاستفادة منها ... »

✽ جمعية النهوض بالدعوة الاسلامية (القاهرة) :

« يسرنا ان نحيط علم سيادتكم باستلامنا المعاجم ... وبهذه المناسبة ، نعبر لكم عن خالص شكرنا واعتزازنا وتقديرنا لجهوداتكم الرامية الى تثبيت لغة القرآن واعلاء شأنها ، كما نشكر لكم جهودكم العلمية ومقالاتكم الرائعة والاخوة الاماذ الذين ساهموا في ابراز المعاني وترجماتها ... »

✽ الدكتور ليشر ، مدير اتقرا سابقا ، (ألمانيا الغربية):

« أشكركم على موافاتي بمنشوراتكم الجديدة ، وقد توصلت الساعة بالعدد السادس عشر من مجلة (اللسان العربي) ... »

انه بودى ان اطرح عليكم قضية ظلت تشغل بالي منذ فترة طويلة ، الا وهي نشر اللغة العربية في اوربا . ان الالمانيين كما تعلمون لديهم معاهد « جوتة » في كل مكان ، كما تنتشر المراكز الامريكية والفرنسية في كافة أرجاء المعمور ، فلماذا لا تحرك البلدان العربية اى ساكن في هذا المجال ؟

انه يوجد ، على سبيل المثال ، عدد هائل من كتب اللغة العربية يمكن ان يترجم الى اللغات الاوربية حتى يكون في متناول جمهور غير من القراء ... »

✽ الدكتور عدنان محمد عوض (الأردن) :

« تحية عربية صادقة ابعتها اليكم من الاردن ،
لنعل اليكم في أرض المغرب العربي ، تلك الارض
الخيرة التي طالما رفدت المشرق العربي بأجل العلوم
واسماها ، وما هي اليوم تؤكد هذا العطاء بتقديم مجلة
« اللسان العربي » الى القاريء العربي اينما كان ،
وكنت قبل مدة قد اطلعت على بعض اعدادها فاعجبت
بكل كلمة جاءت فيها ، وقد علمت من بعض الزملاء
ان مجلتكم المغراء قد اصدرت بعض المعاجم العلمية ،
نعلت من كل هذا مدى الجهد والحرص علي لغتنا
العربية ، من قبل اخوة لنا يعملون ويعملون على
تقويم اللسان العربي وابعاده عن العثرات والاستغناء
بكل وسيلة عن الالفاظ الدخيلة واستبدالها بكلمات
عربية اصيلة ... »

✽ الاستاذ صالح ابو دياك (جامعة باتنه - الجزائر) :

« تحية مباركة من عند الله ابعث بها اليكم ،
راجيا من الله ان يصلكم كتابي وانتم وزملائكم على
خير ما يرام ... »

سبق لي ان طلبت من سيادتكم مجلة « اللسان
العربي » ، وقد تكرمتم ، فأرسلتم لي بعض الاعداد
تضمنت دراسات ومعاجم ، جزاكم الله كل خير ،
وادامكم فخرا لرجال العلم ، ونبراسا لطلابيه ... »
✽ الاستاذ عادل علي السكري (كلية اعداد المعلمين -
السرياقس - للملكة العربية السعودية)

« استلمت العددين الخامس عشر والسادس
عشر وملحقاتها من مجلة اللسان العربي ، بالاضافة
الى معاجم المصطلحات العلمية الثمانية ... وانى اذ
اسطر هذه الكلمة المتواضعة انما اعرب عن خالص
شكري وتقديري واحترامى لسيادة مدير مكتب تنسيق
التعريب في الوطن العربي ولجميع العاملين بهذا
المكتب ، فقد يمرت مجلة « اللسان العربي » ، بسا
يمرض على صفحاتها من بحوث ودراسات لغوية ،
سبل الاطلاع على كل ما يجد في مجالات اللغة والتعريب
والدراسات اللغوية ... »

✽ السيد محمد بن جدو (موريتانيا) :

« تحية طيبة واحتراما ، وبمعد : فانا طالب
عربي بجامعة السوربون ، احضر رسالة للحصول
على دكتوراه الدرجة الثالثة في التاريخ ، ومن يبين

المصادر والمراجع التي اعتمدت عليها سابقا او ساعدت
عليها مستقبلا... وانا مهتم غاية الاهتمام بميدان الترجمة
والتعريب ... ولقد اعجبني كثيرا ما اطلعت عليه من
منشوراتكم مثل المجلة ، والقواميس والمعاجم
المتخصصة ، في نقل العلوم الصحيحة والطبيعية
والاجتماعية وشرحها باللغة العربية الى جانب ترجمتها
او تعريبها ، والتعليق على الفوارق اللغوية والمفاهيم
الاجتماعية المتباينة من افق الى آخر »

✽ السيد بشير العقلة (سويسرا) :

« يشرفنى ان اكتب الى سيادتكم لاشكركم مخلصا
على ارسالكم لي بعض مجلدات مجلة (اللسان العربي)
والمنشورات الاخرى ... »

ان الفائدة التي تعود علينا كبيرة جدا بفضل
هذه المجلدات والمنشورات ، ولا يسعنا نحن افراد
اسرة الترجمة التحريرية والنورية وانا شخصيا ، الا
ان نقف اجلالا واحتراما امام جهودكم الجبارة في خدمة
الابحاث اللغوية ونشأة الترجمة والتعريب ، وان
نعرب عن شكرنا وتقديرنا لنتائج اعمالكم المشرفة »

✽ السيد عبد الجواد-جامعة طهران-كلية الآداب
والعلوم الانسانية (ايران)

« نشكر المسؤولين الكرام في هذه المؤسسة
الثقافية النشطة على ما ارسلته لنا ، وأملنا ان تديم
ونديم مكاتباتنا لتعميم النفع والعلم مع تحيات واكبار
من صميم القلب ... »

✽ السيد محمد اجمل ايوب (الهند) :

« يسرنى ويسعدنى ان احيط سيادتكم علما بانى
تلقيت قبل يومين جزعين من المجلد السادس عشر
من مجلة (اللسان العربي) بعد طول انتظار واشتياق ،
ناقبلت عليها بنهم ، وخشيت ان تعوقنى قراءتها
عن اشعاركم باستلامها فاردت ان اتعجل بكتابة
هذه السطور السريعة ، وارفع اطيب تحياتى وتبنياتى
واشكر لفضيلتكم هذا الصنيع الذى تسدونوه الى
اعجمى بعيد عن ديار العربية ومراكز العربية ... »

✽ الجزولى جبريل سالم (السودان) :

« ... وقد اتاحت لي الظروف فرصة نادرة اذ
مكنتني من الاطلاع على هذه المجلة القيمة والنادرة
التي تسمى ، تحت اشراف سيادتكم الرشيدة ، الى

خدمة وترقية اللغة العربية وجعلها في مصاف اللغات الحية .

ومن الاهداف السامية ايضا لهذه المجلة انها تعمل على ترجمة المصطلحات العلمية من اللغات المعروفة الى اللغة العربية مما يساعد على دفع عجلة تقدم العلوم في العالم العربي في وقت أصبح العلم فيه هو الاداة الاولى والاخيرة في تقدم الامم والشعوب ..

* السيد جورج عمروت (المدرسة العليا للمتخرجين - باريس - 3) :

« لقد اطلمت مؤخرا على نماذج من المعاجم المتخصصة التي قتمت باصدارها في ميادين المعرفة المختلفة ولقد اعجبت بهذا العمل الضخم الذي من شأنه ان يؤدي خدمات جليلة لكل اولئك الذين يستخدمون اللغة العربية .

ان جهودكم في ميدان توحيد واثراء اللغة العربية تد كللت بالنجاح ... »

* السيد على حسن يوسف (البحرين) :

« نحى فيكم روحكم العربية ودابكم المتضامر في سبيل تاصيل وتاكيد (لغة الضاد) وحياتها التي تعنى حماية الانسان العربي والتراث العربي الذي هو جزء فاعل ومؤثر في مجرى التراث الانساني كله ..

ومنذ سنوات كانت مجلة « اللسان العربي » تعطر انفسنا بأبحاثها الخصبة ، وذائقنا بلفتها الثرية وفكرها العربي الصميم .. وهذا ان دل على شيء

ناتما يدل على بقاء الشمم العربي والنبوة العربية هذان الاثران الحضاريان في فكر واهتمام أهلها وسخنتهما ... »

* احمد خليل الزغبى (الاردن) :

« شكرا جزيلاً على اهدانكم الذى تنفصلتم بارساله الى ... كانت هديتكم في مطبا ، لائقة بجمالها ، قيمة بمحتواها ، عظيمة بعلمها ... فأنا أحد المهتمين بالثقافة العلمية ، فكانت مجلتكم « اللسان العربي » من أروع ما لدى وقد أضفتها الى القائمة الكبيرة في مكتبتي ... »

* عبد الرحيم ابو يمين (بالميتيا الغربية) :

« ابعت الى شخصكم الكريم بهذه الرسالة وأنا اعلم بان أشغالكم لا تسمح لكم بالرد على كل الرسائل التي ترد مكتبكم الموقر ، واعلم في نفس الوقت بأنه لا يخلو أحد بمكتبكم من القيام بالنيابة عنكم بالرد على الرسائل التي تصل ، حيث انى شخصيا أشدر ما تقومون به من جهود جبارة وسهر طويل للحفاظ على لغة القرآن وغريلة ما علق بها من حوشى اللفظ وغريب الكلمات ، حتى تصبح نقية صافية ، فبارك الله جهودكم وسدد على طريق الحق والخير خطاكم ، وجزاكم الله والعاملين معكم عنا خير جزاء ... »

ان « اللسان العربي » هي المرجع الوحيد لى في اللغة وأبحاثها ، فاسأل الله أن يمد في عمرها حتى يعم نعمها المسكين كافة ... »

IV - قالت الصحافة

بعد عشرين سنة من انشاء مكتب تنسيق التعريب ، الى اين ... ؟
الإستاذ عبد العزيز بنعبد الله :

التعريب ليس مجرد ايجاد بديل للكلمة ولكنه اجتياز لمرحلة الاخذ الى العطاء
اقرار العربية في المنظمات العلمية تعدى الكسب السياسى الى خدمة العلم والحياة
* التعريب يستفيد من الادمغة العربية في الخارج
* بنوك الكلمات تخطب ود العربية

عشرون سنة مرت على تأسيس مكتب تنسيق التعريب ، عشرات الآلاف الكلمات
والمصطلحات ، تدفقت خلال هذه السنوات العشرين ، ظل هذا المكتب الصغير الذى
ينزوي في هدوء يجهد لمواكبتها تصنيفا وتنسيقا لايجاد بديلا او لتعريبها او لتوحيد ما تعدد
منها ، وظل ايضا شعار التعريب والتوحيد يتردد خلال هذه السنوات في المحافل العلمية ،
والتقانية ، والسياسية ، أحيانا مجرد صيحة ، وأحيانا تعبيرا عن حاجة ضرورية تمثلها
الرغبة للاستشراف بلغتنا ، بحصر التكنولوجيا .

في هذا الحديث الذى اجريناه مع الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق
التعريب في الوطن العربي نتناول مسألة التعريب بدءاً من مشكل توحيد المصطلحات المعربة
والتي تكاد تبدو عند البعض معضلة صراع بين مصدرين للثقافة العلمية ، السكسونية
واللاتينية ، ثم هل عملية التعريب مجرد ايجاد بديل للمصطلح « الاجنبى » ام انه في الاساس
إسهام علمى يهدف الى تجاوز مرحلة الأخذ الى العطاء ؟ ثم ما موقف المنظمات العلمية
المختصة من عملية التعريب ؟ وبالذات هل أصبح إقرار اللغة العربية متجاوزا مجرد
كسب سياسى الى اقرار يخدم العلم والحياة كما هي العربية جديرة به ، وكما كانت لغة
النهضة العلمية ولغة رسالة الخير والسلام .

نستخلص ان من المشاكل التى واجهها المكتب ، اختلاف
المصادر في مجال التعريب : انجلوساكسونى بالشرق
العربى والمصدر اللاتينى بالشمال الافريقى الى ليبيا ،
وهو مشكل لم يواجهه الشرق العربى الذى كان
يستمد من منبع واحد الا بخصوص سوريا ، التى
كانت تنهل من الفرنسية ، ولكنها اضطرت الى بلورة
المنابع والعودة الى الانجليزية لتعديل ما عربته في
الماضى ، اذن فالمشكلة التى نعظم بها في المغرب
العربى تتمثل اولاً في ان هناك اغلبية في العالم العربى
تنطلق من ليبيا التى تستعمل بدورها الانجليزية الى

س : المعضلة الاساسى هي توحيد المصطلح بين
الدول العربية هل هناك من حل ؟

ج : اود في البداية ان اشير الى ان التوحيد لا
يعتبر مشكلة بالنسبة للشرق العربى لان الاستعمار
الانجلوساكسونى لم يفرض لغته في التعليم كما وقع
بالنسبة للاستعمار الفرنسى في الشمال الافريقسى ،
ولهذا فعندما قام المكتب بدعوة من جلالة الملك محمد
الخامس لم يكن القصد تعريب الشرق العربى ، ولكن
الاستفادة من تجربة الشرق لتوحيد تجربة المغرب
المستقبلية ، مع تجربة الشرق العربى ، وهكذا

س : هل نستشف من هذا الجواب ان العمل
الانفرادى يشكل عائقا بالنسبة لتوحيد المصطلحات
وبالتالى عرقلة ضد تقدم عملية التعريب الشاملة ؟

ج : تؤكد أن العمل الانفرادى لكل دولة ضرورى
ولكن يجب أن يكون قبل انعقاد مؤتمر التوحيد لان
مكتب التعريب يعتمد فى التنسيق على ما يرد عليه من
كل قطر عربى فى مجال المصطلحات الذى يكون موضوع
الدراسة التوحيدية ، فتقديم مجهود او أسماع صوت
المغرب أو تونس أو العراق - مثلا - فى هذه المرحلة
ضرورى والا ستضيع من الكيان العربى لبنة أو لبنات ،
ولكن اذا تقاعس قطر عربى عن الاجابة فى الابان ،
فله ان يتدارك الامر اثناء المؤتمر لإبداء ملاحظته
واقترح البدائل واذا لم يتيسر ذلك بالمرّة لكل اقطارنا ،
كانت هنالك فترة مخاض او انتظار ، وهى سنة كاملة ،
تخول لكل قطر عربى ان يسلط الاضواء على عمله فى
مؤتمر التعريب انطلاقا من التجربة الميدانية لاساتذة
التعليم مع موافاة المكتب بكل ملاحظة فى الموضوع داخل
هذه السنة ، واذا لم يتوصل المكتب بأي ملاحظة ،
نمضى ذلك الرضاء بها تم توحيد ، ومع ذلك تبقى
هنالك امكانية اخرى وهى ان ما وُحد فى مادة الرياضيات
- مثلا - فى الثانوى يمكن بعد تجربته تعديله فى مرحلة
توحيد المصطلح الرياضى فى التعليم العالى ، ثم ان
الحكومات العربية قررت عندما انضم مكتب تنسيق
التعريب الى الجامعة العربية عام 1969 أن يكون
مكتب التنسيق هذا هو الوكالة المتخصصة التى تقوم
بتجميع وتنسيق كل الجهود العربية فى حقل التعريب
تلافيا للتكرار من ناحية ، وللغراغ من ناحية اخرى
وقد ضرت جامعة الدول العربية المثل بنفسها فأصدرت
تعليماتها لكل المنظمات التابعة لها ، الا تصدر أى معجم
تخصص فى نطاقها الا بعد ان يصدق عليه أحد مؤتمرات
التعريب التى ينظمها المكتب ، لان هذه المؤتمرات كما
قال الاستاذ ابراهيم مذكور : « الجهة التشريعية فى
العالم العربى » نظرا لاحتوائه على ممثلى الجامعة
العربية والجامعات ، بالإضافة الى المسؤولين عن
التعريب والتعليم فى الوطن العربى ولذلك بدأت المنظمات
الدولية كهيئة الامم المتحدة التى استدعتني منذ شهور
للتنسيق معها واليونسكو والمنظمة الدولية للتغذية
ومنظمة الصحة العالمية والمنظمة الخرائطية لعرض
طبقات معاجمها باللغات الحية على مكتب التنسيق

باتى اقطار الشرق الاذن ومن ضمنها سوريا نظرا
لان الانجليزية لغة العلم والتكنولوجيا فى العالم الحديث
مما اضطر حتى فرنسا الى استعمال الانجليزية للتعبير
عن كثير من المفاهيم فى هذا المجال ، ويعتبر ساستها
هذا غزوا تتحمله على مضض ، ثم نظرا لكون المصطلح
العربى ، المستعمل فى دول الشرق العربى مقتبسا
من الانجليزية ، مثلا لهذه الاغلبية فى العالم العربى
أصبح مكتب التعريب مضطرا الى رعاية هذه الاغلبية ،
ولو كانت تحتوى على اغلاط لانه لاحظ انه من الصعب
زحزحة كلمة استعملت 40 سنة فى الشرق العربى ،
باقترح كلمة جديدة ربيها كانت اقرب الى العواب ولكن
انطلاقا من اللغة العربية وحدها لان نفس المشكل
يقوم الآن فى أوربا بين اللغويين الفرنسيين
والانجليزيين ، فى التوفيق بين مصطلحاتهم ، ولكن الغلبة
تكون فى الاخير للغة العلم التى فرضت نفسها ، وهى
الانجليزية ، ولذلك يجب الان عمل على خلق لغتين ،
انطلاقا من رواسب استعمارية ، سواء كانت هذه
الرواسب تنطلق من التأثير باللغة الانجليزية او من
اللغة الفرنسية ثم لان رعايتنا ، للانجليزية لا يرجع
لكونها لغة اقتباس للشرق العربى ولكن لانها لغة
تكنولوجية عالية ، ولكن يبقى السؤال ملحا : هل
سنعمل على حل المشكلة بغض الطرف عنه مختارين
اسهل الطرق ، وهو مسابرة الغلط . هنا يأتى دور
المغرب العربى لتصحيح الوضع دون إثارة الحساسيات ،
ولذلك الححنا فى كل ندواتنا وبالاخص فى الندوة الاخيرة ،
التي بدأت تتبلور فيها هذه المشاكل لانها أول ندوة
واجهنا فيها مشكل توحيد تعريب التعليم العالى فرجونا
من كل أعضاء اللجن فى مسطرة العمل التى وزعناها
ان يعملوا مع مراعاة المصطلح العربى المستعمل فى
الشرق العربى على تطعيم هذا المصطلح ، بمصطلح
ثان يضاف الى المصطلح الاول لعرض الاثنى على لجنة
للتصحيح سيشكلها المكتب على معيد الوطن العربى
على ان يكون أعضاء هذه اللجنة متعلمين فى ثلاث لغات
هى : العربية والفرنسية والانجليزية ، وبذلك
سنقضى على عنصر حز فى قلوبنا منذ البداية نتج
عن الاختلاف مفتعل بين شقي العروبة ، لانه راسب
استعمارى ، وذلك اما بالعودة الى الاصالة العربية
مبتلة فى مصطلح اميل نستيمده من تراثنا ، واما عند
عدم توفره نلجا الى اللغة التى أصبحت اداة للعلم
والتكنولوجية . وهى الانجليزية .

من أجل وضع الطبعة العربية وهكذا وضعنا من مجلة ما وضعنا ، معجم الخرائطية الذي عرض على المؤتمر العالمي للخرائطية الذي انعقد في سنة 1974 في كندا فمدق عليه ، كما وضعنا الطبعة العربية للتصميم العشري لأكسفورد في العلوم الغالبية بالعربية وقد صدر بعدة لغات ، وهو يحتوي على أزيد من 5 آلاف مفردة وتعبير .

س : ما هو موقع البنوك الدولية من هذا ؟

ج : لقد الآن وضع مكتب تنسيق التعريب بمصطلحاته ورتبها وصفها يدويا غير ان ذلك وان كان ضروريا في المرحلة الاولى وقد تطلب منه جهدا جيدا لا يتواءم مع السرعة الخارقة الناتجة على استعمال العقل الالكتروني فلذلك خطط المكتب لهذه المرحلة وبدأ يعد الجازية العاملة لكل ما اصدر من عشرات آلاف المصطلحات في الرتبة (لورناتور) مرتبة حسب العلوم لجزئها حتى تكون منطلقا لاستصدار معاجم أخرى في كل مجالات التكنولوجيا مجرد ضغط على زر من أزرار الرتبة وهناك جاء دور البنوك الدولية للكلمات حيث تلقى المكتب دعوات من بنك الكلمة بسمنس في ميونيخ بألمانيا الغربية ومن بنك الكلمة من منظمة الدول التسع في بروكسيل وأخرى في كندا وموسكو .. الخ .. وبدأ يد هذه البنوك بالمصطلحات العربية الموحدة أو النسبة التي تعد لتعرض على مؤتمرات التعريب المقبلة لجزئها في الخانات المخصصة للغة العربية في الاشرطة المغنطية لرتابة هذه البنوك التي يوجد في طبيعتها بنك « سمنس » الذي يضم في مكتبه أزيد من 400 ترجمات في عدة لغات وهو الذي يمد هيئة الامم المتحدة بالمصطلح الرسمى وبذلك بدأ المصطلح العربي الذي يشرف على وضعه مكتب التنسيق يأخذ مساره الطبيعي بين لغات العالم ويتضاعف المخزون منه يوميا ولكن بكيفية علمية رياضية توشك ان تكون منطلقا لتبادل مقبل بين دول أمريكا وأوربا والدول العربية صاحبة الطاقات الحية المخزونة ، وكانت هذه احدى الوسائل غير المباشرة لتطبيق ما تم توحيده بين الدول العربية .

س : ما هي الأبعاد الجامعية علميا وتكنولوجيا للمكتب في الوطن العربي وخارجه ، وهل يعمل المكتب بتنسيق مع الهيئات المتخصصة ام انه ينزوي عن نفسه في استقلال تام ؟

ج : الواقع ان مكتب تنسيق التعريب الذي كان في مجال التعليم الثانوي يقتبس من واقع الكتاب المدرسي ومن تجربة اساتذة الثانوي في التعليم العرب في العالم العربي غير منهجته تغييرا جذريا عندما أصبح يواجه المشكل على الصعيد الجامعي فعمل على تشكيل لجان في 50 جامعة في عوامهم وحواضر الوطن العربي ويمثل في كل منها كل القطاعات أو الدوائر العلمية والادبية والتكنولوجية في جميع الكليات التابعة للجامعة .

أى دائرة الكيمياء ودائرة الرياضيات ودائرة الالكترونيات والتفطيات وينتسب أكثر من نصف اعضاء هذه اللجنة الى الجامعات وخاصة في سوريا والعراق والاردن ودول الخليج وتوصلنا بلائحة الاساتذة المتخصصين في كل مادة والتابعين لهذه الدوائر وهنا دخل المكتب مرحلة ثانية وهي تزويد كل استاذ بمجموعة معاجم تخصصية وقد رجا المكتب من كل استاذ ان يوافيه بكشف كامل عن المصطلحات التي سيستعملها في نطاق اختصاصه سواء استعملها بالعربية وحدها أو بهما وذلك لنشرها أولا في المجلة ولتفريغها ثانيا في مشروع معجم شامل يتعلق بكل مادة تخصصية يعينها لترجع المادة لكل جامعة من أجل استعادة بعضها من بعض ، ونعرض في المرحلة الثالثة هذا المشروع على نقود من المتخصصين قصد تقديمه جاهزا للتصديق عليه من مؤتمر مقبل .

س : ما هو مدى ضرورة تعريب التعليم الجامعي وتوابعه مع الفكر الخلاق في مجال التكنولوجيا والعلم

ج : الواقع ان المصطلح التابع من الدولة المشرقة على الكشوف أو المخترعات العلمية يكون دائما هو المصطلح الذي يفرض نفسه ولذلك تمت بجسولة في ألمانيا وروسيا من أجل الاتفاق على وضع المقابل الألماني والروسي في معاجمنا دعما للبحث العلمي من خلال لغة الضاد ، ولم نكتف بهذا بل اردنا ان نحم الاممفة العربية المهاجرة الى أمريكا وأوربا لامدانسا بكشوف عن المصطلحات التكنولوجية والعلمية كما يتصورونها من خلال تخصصاتهم العليا وامدادنا بقدر الامكان بالمقابلات العربية التي يقترحونها لان الكثير من هذه الاممفة العربية بقي متشبها بلغة الضاد ولهذا بدأنا نستقبل في المكتب زمرا كثيرة من هذه العقول التي نعمل على استقطابها من أجل دعم العربية

لا كلفة يُنْخَاز بل كلفة يتواكب فيها المصطلح مع الكشف والاختراع .

س : والآن أين وصل التنسيق بعد عشرين سنة ؟
ج : الواقع أنه منذ أن انعقد المؤتمر الأول للتعريب في إبريل 61 مرت الآن عشرون سنة كاملة أنيط في طبيعتها للمغرب رسالة شاقّة جدا وهي تعريب العلوم والتكنولوجية والحضارة ، وتنسيق المعربات بين الدول العربية والعمل على فرض هذه اللغة التي كانت لغة العلم والحضارة في القرون الوسطى وأصبحت انطلاقا من مكسب سياسي كان في مهيب الرياح إحدى لغات العالم في الأمم المتحدة ولكن عمل المكتب استهدف فرض لغة الضاد علميا وتكنولوجيا لا سياسيا فقط ، وقد بدأنا نحقق هذه الغاية حيث أصبحت الهيئات الاممية تخطب ود المنظمة العربية للثقافة وكذا بنوك الدول العالمية التي أصبحت تؤمن بأن لغة الضاد التي كانت معطاء ما زالت تتوفر على مقدرات تدل على انها مستعدة لبذل المعطاءات فسي القرن العشرين كما كانت تمد بها بسخاء العالم الاوربي في العصور الوسطى ولذلك كان عملا مزدوجا وهو الدلالة على مظهرى اللغة العربية كلفة مُخَاز وكلفة معطاء معا وقد تطلب منا ذلك صبورا ومصابرة وعملا موصولا بدون وسائل لا مادية ولا معنوية مع استثناس الوطن العربي بالتواكل والتعلق بالتضاييا الهامشية وعدم البت في الحلول الناجمة والواقع ان الحاجات الملحة في المغرب العربي الذي فرض عليه الاستعمار لغته وعمل على تجريده من اصلته وذاتيته بالقضاء على صلته بالقرآن هو الذى فتق حيلة العمل ليصل الى ما وصل اليه ومع ذلك فنحن لا نفتر لان الطريق طويل والصراع عنيف والجوانب الهامشية توشك ان تعطل كل الجهود ، ولهذا يجب ان تتواكب الجهود فليس المكتب الا ساعى البريد يجمع وينسق واذا لم يجد ما ينسقى فماذا سيفعل هذا المكتب ؟

أجرى الحديث : ميمون الازماتى عن جريدة العلم

الدكتور عبد العزيز بنعبد الله ومكتب تنسيق التعريب .. وآفاق مستقبل العربية :

* عقد الدكتور عبد العزيز بنعبد الله مدير مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بمقر المكتب بالرباط ندوة صحفية تحدث فيها عن ندوة الخبراء العرب لتوحيد المصطلحات المهنية والتقنية التي انعقدت مؤخرا بالرباط بمناسبة

الذكرى — 20 — لتأسيس المكتب كما تحدث عن تاريخ انشاء المكتب واهدافه ومسطرة العمل به وانشطته والمنهجية التي يتبعها لتنسيق التعريب وتوحيد المصطلحات العلمية سواء في العالم العربى او بالنسبة لبنوك الكلمات .

وهكذا وبخصوص ندوة الخبراء العرب اشار الدكتور عبد العزيز بنعبد الله انها خصصت لدراسة المصطلحات المستعملة في التعليم الثانوى وجزء من المصطلحات المستعملة في التعليم الجامعى وذلك فسي جميع ميادين العلوم .

وبعد ذلك تطرق الى الحديث عن تاريخ نشأة المكتب حيث اشار الى ان مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربى انبتق عن مؤتمر التعريب الاول الذى انعقد بالرباط باقتراح من جلالة المغفور له محمد الخامس تدمس الله روحه في المدة من 3 الى 7 ابريل 1961 باعباره مكتبا دائما الغاية من وجوده تنسيق جهود الدول العربية في ميدان التعريب تحت اشراف جامعة الدول العربية .

وقال ان الدول العربية وجامعتها شعرت بأهمية رسالة المكتب فوافقت على توصيات المؤتمر المذكور وتركيزه بالمغرب ، حيث ان التعريب كان يستهدف على وجه الخصوص اقطار المغرب العربى في هذا الحقل ، والتزمت الدول العربية بتمويل مشاريعه ، وتطبيقا لهذه التوصيات نظم المكتب دورة اولى لمجلس تنفيذى بالرباط تمثلت فيه الدول العربية وجامعتها وذلك بتاريخ 19 فبرابر سنة 1962 .

واوضح انه بعد مصادقة مجلس الدول العربية في قراره رقم 2541 — د ج 4 — 16 — 3 — 69 على النظام الاساسى للمكتب وقرار ميزانيته اصبح مؤسسة ملحقة بجامعة الدول العربية ، ثم ألحق بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بقرار من الامانة العامة لجامعة الدول العربية تحت رقم 70 بتاريخ 8 — 5 — 1972 .

وبخصوص اهداف المكتب لخصها الدكتور بنعبد العزيز بنعبد الله في النقاط التالية :

1 — تلقى وتتبع ما تنتهى اليه بحوث العلماء والجامع اللغوية ونشاط الكتاب والادباء والمترجمين وقيامه بتنسيق ذلك كله وتصنيفه ومقارنته ليستخرج

منه ما يتصل بأغراض مؤتمر التعريب لعرضه على دورات المؤتمرات .

ب - التعاون مع شعب التعريب في البلاد العربية لتتبع نشاط الهيئات المشتغلة بالتعريب فيها ولتلقى النتائج العلمية التي تنتهي إليها الجهود في تلك البلاد .

ج - العمل بكل الوسائل الممكنة على أن تحتل اللغة العربية مكانتها الطبيعية في جميع البلاد العربية بالتعاون والتنسيق القائم مع جامعة الدول العربية والمجامع اللغوية ومع غيرها من جهات الاختصاص في البلاد العربية .

د - متابعة حركة التهريب خارج حدود الوطن العربي بالتنبيه على ما يراه من خطأ فيها وتشجيع الصواب وتقديم المشورة .

وفيما يتعلق بمسطرة العمل لتنسيق المصطلحات بين دول العالم العربي ذكر الدكتور عبد العزيز بنعبد الله بأنها تتركز فيما يلي :

أولا - أن أولى الأسبقيات في عمل المكتب إنما تعطى للمشاريع التي ترد إليه عن طريق الأمانة العامة لجامعة الدول العربية - فيما كان - والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم حاليا .

ثانيا - تليها في الأهمية تلك المشروعات التي ترد مباشرة من الأجهزة التابعة للجامعة العربية كالمنظمة العربية للبتروكيمياويات والاتحاد البريدي العربي والمنظمة العربية للمواصلات والمقاييس والمنظمة العربية للطيران المدني واتحاد إذاعات الدول العربية والمنظمة العربية للعلوم الإدارية وغيرها .

ثالثا - ما يرد من حكومات الدول العربية وهيئاتها العلمية كالجامعات والمجامع .

رابعا - ما يرد للمكتب من المنظمات الدولية كالمنظمة الدولية للتغذية والزراعة والمنظمة الدولية للخرائطية والامراء العلميين .

خامسا - ثم يأتي العمل التنسيقي في المكتب في خصوص ما يقترحه خبراءه ومراسلوه العلميون من نوى المكاتب العلمية المرموقة في الوطن العربي الكبير مع مواضيع معجبة لتكون لها السبق على غيرها .

وبالنسبة للنهج الذي وضعه المكتب لتنسيق المعاجم أوضح الدكتور بنعبد الله انه يوجز في النقاط التالية :

أ - استقراء المصادر العربية لتتبع مختلف المصطلحات المقترحة للمطلوب الواحد .

ب - ادراج المصطلحات العلمية والتقنية بثلاث لغات هي الفرنسية والانجليزية والعربية ، مراعاة للاختلاف في المناهج بين الدول العربية التي كانت تستعمل اللغة الانجليزية في التعليم والدول العربية الأخرى التي كانت تستعمل الفرنسية .

وإذا كان للمعجم صبغة تكنولوجية دولية فإن المكتب يحاول إضافة لغات أخرى كالألمانية والروسية .

ج - استقراء المفاهيم على الصعيد العلمي الدولي في الإطار المحدد للمعجم .

د - تبنى مبدأ الاحتفاظ بالمشروع الأصلي لكل معجم وإضافة مقابل أجنبي ثلثي انجليزي أو فرنسي مع اثبات ملحق عن المصطلحات الإضافية المستعملة في هذا النسق أو ذاك من الوطن العربي .

هـ - إصدار مشاريع المعاجم المنسقة في جزء خاص في كل مطبعة من مجلة اللسان العربي مع طبعة أخرى مستقلة لكل مشروع معجم مع ملحقه مرتين ترتيبيا موحدا ، وذلك من أجل عرضها على الاختصاصيين والخبراء في البلاد العربية والدول العربية المهتمة بالاستشراف والاستمرار تمهيدا لعرضها على ندوة الخبراء العرب ومؤتمرات التعريب التي تنعقد في إحدى العواصم العربية باتفاق مع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تحت اشراف جامعة الدول العربية وذلك لاتقرارها نهائيا والعمل على تطبيقها بكيفية موحدة في الجهاز التعليمي بالدول العربية .

وأضاف الدكتور بنعبد الله ان المكتب يتوفر على مراسلين في الجلسات بالدول العربية يقومون بتمهيد الاتصال بين بلدانهم والمكتب لرصد حركة التعريب والترجمة كما يقوم أعضاء اللجان الجامعية بوفاء المكتب بما يترجم أو يعرب في حدود اختصاص واحد منهم سواء اكان هذا العمل كتابيا مؤلفا أم مترجما أم مقالا لغويا أم مشروع معجم أم قائمة مصطلحات كما يقومون بتتبع ما ينشر في المجلات العلمية من مصطلحات وأبحاث لغوية الخ .

4 - مركز التوثيق في جامعة الموصل - الموصل
العراق .

5 - شركة - سيمنز - في ميونخ حيث توجهت
بطلبها الى المنظمة التي احالته على المكتب وكل هذه
المنظمات تمتلك بنوكا للكلمات تستخدم في تجميع
المصطلحات العلمية والتقنية وتنظيمها .

عن جريدة الميثاق الوطني :

* الترجمة العربية بالحاسب الالكتروني :

يمكن أن تصبح هوة التفاهم بين العرب
والشعوب الناطقة باللغة الانجليزية ضيقة بفضل
الحاسب الالكتروني الجديد والتقدم التقني في الترجمة
من الانجليزية الى العربية الذي اعلنت عنه شركة
مواصلات ويدنبروفو بولاية يوتا الامريكية .

ويتضمن نظام ويدنر الجديد هذا حاسبا الكتروني
مصغرا ومرتبيا للكلمات يمكن أن يساعدا المترجم
المحترف على تسهيل الترجمة والسر بسرعة متحدينا
الصعوبات النحوية وينتج الف كلمة في الساعة .

ان المفتاح لهذا التقدم التقني في الترجمة يستلزم
تطورا في « الامواج الخطي للنحو » وهو نظرية لتبسيط
اللغة . نحدي بوجوبها اصول الكلمات وقواعد
استعمالها - وليس بخزن مفردات محددة - في
حاسب آلي موسع يدعى لنقبول ويعتمد على نظرية
الامواج الخطي . يستعمل ويدنر الحاسب الآلي المصغر
في سلسلة DEC 11 ليحصل على ترجمة تقريبية
بمعدل خمسة عشر الف كلمة في الساعة .

بمد ذلك تظهر الترجمة الى العربية والنس
الانجليزي الاصلى معا على شاشة مرتب الكلمات ويقوم
لغوي محترف بتنتيخ ما ترجمه الحاسب الالكتروني
وتعديل نظم التراكيب وتغيير بعض المرادفات .

وسيكون هذا النظام مفيدا خاصة في ترجمة
الاعلانات او النشرات لشركات زبناء اللغة العربية
بثمان مائتي الف دولار للنظام الكامل تقريبا ، مائة
وخمسة وعشرين الف دولار منها ثمان للبرنامج .

مترجم عن مجلة (نيوزويك) الامريكية

من عددها في 2 يونيو 1980

كما يتوفر المكتب على مكتبة علمية عمومية
تحتوي على كتب ومجلات علمية وثقافية وضمت رهن
اشارة المتقنين والباحثين والاساتذة للاستفادة منها
للتعريف بجهود الدول العربية في مختلف الميادين
العلمية والثقافية والفنية ، وما زال يناشد الدول
العربية لتنميتها وتويعها نظرا للاقبال المتزايد عليها .

كما أنشأ المكتب في مقره مكتبة متخصصة ،
تحتوي على المعاجم العلمية بمختلف اللغات
العالمية وضمت رهن اشارة الباحثين من كبار العلماء
والاساتذة والطلبة والخبراء بالمكتب .

وختم الدكتور عبد العزيز بنعبد الله ندوته
بالحديث عن منهجية المكتب في تنسيق التعريب تجاه
بنوك الكلمات قائلا ان الاهداف والطموح التي تسعى
اليها منظمنا في تزويد الامة العربية بجميع
ما تتطلبه خطط التنمية الاجتماعية والاقتصادية من
مصطلحات علمية وتقنية منسقة وموحدة تفرض على
مكتب تنسيق التعريب تبني وسائل حديثة فعالة تناسب
وجسامه المهام الموكولة اليه ونظرا لازدياد عدد المعاجم
المتخصصة التي يصدرها وتكاثر المصطلحات المتجمعة
لديه وارتفاع عدد اللغات التي يستقى منها المكتب
ما يستجد يوميا من مصطلحات ، فانه اصبح من المحتم
استخدام الحاسب الالكتروني في الانجاز المعجى الذي
بضطلع به مكتبنا ، ولحين شراء الحاسب الالكتروني
المطلوب ، فان من مصلحة المكتب ان يستخدم
التسهيلات التي تقدمها اليه الوكالات العربية والعالمية
المتخصصة بالمطالمة التي تمتلك بنوكا للكلمات ، حيث
تقوم بخزن المصطلحات العلمية والتقنية بعدد من
اللغات في ذاكرة الحاسب الالكتروني ، وترغب في
اضافة المقابلات العربية لهذه المصطلحات .

ومن بين المؤسسات العربية والعالمية التي طلبت
مساعدة المكتب في امدادها بالمصطلحات العربية
وعرضت تعاونها معه المؤسسات الآتية :

1 - وكالة الرابط الدولي الذي يوجد مركزه
في روما .

2 - جمعية الجامعات التي تستخدم الفرنسية
كلها او جزئيا في باريس - اويليف -

3 - البنك الاقليمي للكلمات في كندا .

*** ندوة توحيد منهجيات ووضع المصطلحات العلمية الجديدة تختم أشغالها بإصدار عدة توصيات :**

اختتمت بالرباط أشغال ندوة توحيد منهجيات ووضع المصطلحات العلمية الجديدة التي نظمتها مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

وبعد أن عكفت الندوة خلال اجتماعاتها على دراسة المنهجيات والبحوث المتقدمة في الجامع اللغوية والعلمية والمؤسسات المختصة أقرت عدة مبادئ واقتراحات من بينها .

— ضرورة إيجاد كلمة مشتركة أو متشابهة بين مدلول المصطلح اللغوي ، ومدلوله الأطلاقى ، ولا يشترط في المصطلح ان يستوعب كل معناه العلمى ووضع مصطلح واحد للمفهوم العلمى الواحد فى المضمون الواحد فى الحقل الواحد وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشتركة وتفضيل الكلمة العربية الفصيحة المتواترة على الكلمات المعربة .

— متابعة الدراسات ، والبحوث فى ميدان المصطلحات وعقد ندوات متابعة عند الضرورة للوصول الى الحلول الناجمة ثم تقديمها الى مؤتمرات التعريب .

— تكوين عدة لجان تحضيرية لاعداد ورقة عمل فى السوابق ، والدوامج والأواحق لتعرض على ندوة مختصة وفى الحروف والاتجاهات والرموز والعلامات المستعملة فى العلوم لتعرض على ندوة مختصة .

ومن جهة أخرى استقبل د. الاخ سعيد بلبشير كاتب الدولة فى التعليم العالى والبحث العلمى ورئيس اللجنة الوطنية لتحطيط تعريب المصطلحات العلمىة والتقنية المشاركين فى الندوة .

وقد اشار الدكتور الاخ سعيد بلبشير فى الكلمة التى القاها بالمناسبة الى اهمية تضامر الجهود فى مختلف الاقطار العربية من اجل الوصول الى وحدة المصطلح العلمى والتكنولوجيا .

عن جريدة العلم فى 23 — 2 — 1981 ،

دار الكتاب

5 و7 زنقة أوكيستان سورزك روشن انوار

الدار البيضاء

الهاتف: 24.11.68 - 24.63.26

تلكس 26.630

دار الكتاب: مجهزة بأحدث الآلات العصرية

الحديثة وتعد من أحسن المطابع

بإفريقيا الشمالية

دار الكتاب: التامة التجهيز في خدمتكم

المجلة العربية للعلوم الإنسانية

مجلة فصلية محكمة ، تقدم البحوث الأصيلة والدراسات الميدانية والتطبيقية في
شتى فروع العلوم الإنسانية والاجتماعية باللغتين العربية والانجليزية .
تصدر عن جامعة الكويت

موعد صدور العدد الأول يناير ١٩٨١ م.

رئيس التحرير د. خلدون حسن النقيب .

مدير التحرير عبد العزيز السيد أحمد .

• أول مجلة عربية تصدر على مستوى عالمي وتتناول الجوانب المختلفة للعلوم
الإنسانية والاجتماعية بما يخدم القاريء والثقف والمتخصص .
• تناول المجلة الميادين التالية :

اللغويات النظرية والتطبيقية- الآداب والآداب المقارنة- الدراسات الفلسفية-
الدراسات النفسية- الدراسات الاجتماعية المتصلة بالعلوم الإنسانية- الدراسات
التاريخية- الدراسات الجغرافية- الدراسات التربوية- الدراسات حول الفنون
(الموسيقى- التراث الشعبي- المسرح- الفنون التشكيلية- النحت .. الخ)- الدراسات
الآثارية (الأركيولوجية) .

• تقدم المجلة معالجتها من خلال نشر :

البحوث والدراسات- مراجعات الكتب- التقارير العلمية- المناقشات الفكرية

• مواعيد صدور المجلة : كانون ثاني- نيسان- تموز- تشرين أول

• تنشر المجلة ملخصات للبحوث العربية باللغة الانجليزية ، وملخصات بالعربية
للبحوث الانجليزية .

• ثمن العدد : للأفراد ٤٠٠ فلس

للطلاب ٢٠٠ فلس

• الاشتراكات السنوية للمؤسسات ١٠ د.ك.

للأفراد ٢ د.ك.

للاساتذة والطلاب ١ د.ك.

• تقبل الاشتراكات في المجلة لمدة سنة أو عدة سنوات .

• قواعد النشر تطلب من رئيس التحرير .

• جميع المراسلات توجه باسم رئيس التحرير .

ص.ب : ٢٦٥٨٥ (الصفاء)

الكويت - (التوزيع - ت : ٨٢١٦٣٩)

ثامنا : أبحاث ودراسات بلغات أجنبية :

1	أكاديمية شرقية افريقية متوسطة (بالانجليزى والفرنسى)	
5	للدكتور على القاسمى	معاجم الترجمة
23	للدكتور محمد حسن باكلا	ملاحظات عن دراسات سيويه الصوتية
50	للدكتور يوسف محمود	صوت الهمزة في العربية الوسطى
65	الاستاذ عبد العلى	تأثير اللغة العربية في التراث الثقافى الهندى
74	للدكتور زكى عبد الملك	نحو نظرية جديدة في العروض العربى
109	الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله	التعريب ، مشكل أولي
113	الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله	بين بصرة المشرق وبصرة المغرب

VIII - Various researches and studies :

Recherches et études variées :

An Oriental, African and Mediterranean Academy	1
(Une académie orientalo-africano-méditerranéenne)	3
Dictionaries for translation	
Dr. Ali M. Al-Kasimi	5
Some remarks on Sibawaih's contribution to phonetics	
Mohammad Hassan Bakalla	23
The glottal stop /ʔ/ in middle arabic a study in language variation	
Youssef Mahmoud	50
Contribution of arabic to the cultural heritage of India	
Abdul Ali	65
Towards a new theory of arabic prosody	
Dr. Zaki Abdel-Malek	74
L'arabisation, problème préjudiciel	
Abdelaziz Benabdallah	109
The Eastern Basrah and the Western Basra : a close relationship	
Abdelaziz Benabdallah	113

Prof. Abdelaziz Benabdellah, Professor at the University of Karaouin and Mohamed V, and member of the Academy of the Moroccan Kingdom.

or "hearths". Its women were known for their beauty all over Morocco.

From the third century of the Hegira, Basra of Morocco played an important role in the reinforcement of relationships among the Arabs from Cordoba to Bagdad. It was a resting place for caravans on their way from Andalusia to Bagdad, through Sijilmassa, Yemen, and Iraqui Basrah. Ibn Haoukal related that he was surprised to see a contract between two peoples from Sijilmassa concerning a debt of forty thousand dinars. "I have never heard of such a thing in the East at all", he said.

Basra of Morocco produced great personalities whose renown embraced North Africa,

such as: Mohammed Al Maknassi who classified the biggest bibliography ever known by Moroccans.

Moroccan scholars did not fail to deal, in their studies, with the erudites of the Eastern Basrah, especially Al Jahidh.

Al Akhfach and Sibawaih are two names that Moroccans used to give to their own erudites as an acknowledgement of their high knowledge, especially in grammar. Several Moroccan grammarians, indeed, thrived in various places of Morocco, and among some of them, a strong controversy was about the works of Sibawaih, who was supported, however, by Abu Bakr Al Khudb, Med Bnu Ahmed Bnu Tahar, Al Ishbili Al Fassi, and Ibnu Balbakht Aïssa Bnu Abdel Aziz Al Jazuli Al Murrakuchi.

...Thus, the two Basras contributed to tighten Arabs relationships Culturally, Commercially and Socially.